



Lyrics to *Heroes and Horses: Corridos from the Arizona-Sonora Borderlands* - SFW40475

**1. El Corrido de Nogales**

Valientes nogalenses  
hicieron su deber:  
pelearon con los gringos  
hasta morir o vencer

Brave Nogalians  
did their duty:  
they fought the gringos  
until death or victory.

El veintisiete de agosto,  
como a las cuatro serían,  
se escucharon en la línea  
tiros de fusilería.

On the twenty-seventh of August,  
at about four o'clock,  
rifle shots  
were heard on the border.

Al pasar un mexicano  
por la línea divisora,  
le tiró un balazo un gringo:  
fue el principio de la historia.

When a Mexican crossed  
the border line,  
a gringo fired a shot at him:  
that was the beginning of the story.

Cumpliendo con su deber,  
Peñalosa corrió luego  
a la línea divisora  
a ver si calmaba el fuego.

Fulfilling his duty,  
Peñalosa ran right away,  
to the border  
to see if the firing had died down.

Pero luego que lo vieron,  
por los gringos fue baleado,  
y murió instantáneamente,  
y ahí se quedó tirado.

But as soon as they saw him,  
he was shot by the gringos,  
and he died instantly,  
and there he remained abandoned.

Todo el pueblo aglomerado  
al comandante fue a ver,  
pidiéndole parque y armas  
pa' poderse defender.

All the people together  
went to see the commander,  
asking him for ammunition and arms  
so they could defend themselves.

Eran mil quinientos gringos.  
Todos eran federales,  
y no los dejó avanzar  
ese pueblo de Nogales.

There were fifteen hundred gringos.  
All were federal troops,  
and that town of Nogales  
did not let them advance.

Hubo muchos mexicanos,  
traidores en demasía;

There were many Mexicans,  
traitors to excess;

tiraron contra su patria  
en el combate ese día.

they shot at their fatherland  
in that day's combat.

Sólo en Nogales, Sonora,  
todos eramos unidos,  
las mujeres entre balas  
recogiendo a los heridos.

Only in Nogales, Sonora,  
were we all united,  
the women between shots  
gathering in the wounded.

Esa soldadesca negra,  
abusando del poder,  
tirateó hasta la Cruz Roja,  
que cumplió con su deber.

That Black soldiery,  
abusing their power,  
even shot up the Red Cross,  
which fulfilled its duty.

Hirieron a dos mujeres  
las balas americanas,  
y dijeron [sic] "No hay cuidado,  
somos puras mexicanas."

The American bullets  
wounded two women,  
and they said, "Don't worry,  
we're true Mexicans."

Sólo los soldados gringos  
no los volvimos a ver;  
metieron pura negrada  
y se fueron a esconder.

Only the gringo soldiers  
we didn't see again;  
they sent nothing but Blacks  
and hid themselves.

El señor gobernador,  
que luego llegó a Nogales,  
hubo algunas conferencias  
entre los dos generales.

The governor,  
who arrived later in Nogales,  
had some meetings  
between the two generals.

Luego el jefe mexicano  
comenzó a conferenciar  
con el jefe americano,  
que quiso parlamentar.

Later the Mexican commander  
began to meet  
with the American leader,  
who wanted to parley.

Todo mexicano vil  
que pisa su pabellón  
es esclavo de los gringos  
y traidor a la nación.

Every vile Mexican  
who tramples on his flag  
is the slave of the gringos  
and traitor to the nation.

Él que muere por su patria  
muere con gloria y honor,  
y al sepulcro lo acompaña  
el pabellón tricolor.

He who dies for his Fatherland  
dies with glory and honor,  
and the tricolor banner  
will accompany him to his grave.

(Él) Que compuso este corrido  
lo canta por cuatro reales,  
y especialmente lo hizo  
a los héroes de Nogales.

The man who composed this corrido  
sings it for fifty cents,  
and he especially made it  
for the heroes of Nogales.

## 2. El Moro de Cumpas

El diecisiete de marzo,  
a la ciudad de Agua Prieta  
vino gente de dondequiera;  
vinieron a las carreras  
de Relámpago y El Moro,  
dos caballos de primera.

El Moro de Pedro Frisby  
era del pueblo de Cumpas,  
muy bonito y muy ligero.  
El Relámpago era un zaino;  
era caballo de estima  
de su amo, Rafael Romero.

Cuando paseaban al Moro,  
se miraba tan bonito  
que empezaron a apostar.  
Toda la gente decía  
que aquel caballo venía  
especialmente a ganar.

Cheques, billetes, y pesos  
le sobraron al de Cumpas  
el domingo en la mañana.  
Por la tarde, las apuestas  
pasaron de cien mil pesos  
en esa Copacabana.

Aprovecharon la apuesta  
rancheros y ganaderos,  
obreros y campesinos,  
cantineros y meseros,  
amigos y visitantes  
de pueblos circunvecinos.

Frank y Jesús Valenzuela  
taparon quince mil pesos  
con el zaino de Romero.  
Decía el Puyo Morales,  
“Se me hace que con El Moro  
nos ganan todo el dinero.”

Andaba Trini Ramírez  
también Chendo Valenzuela  
paseando ya los caballos:  
dos corredores de faja,  
dos buscadores de triunfo,  
los dos eran buenos gallos.

Por fin dieron el Santiago,  
y El Moro salió adelante

On the seventeenth of March,  
to the city of Agua Prieta  
people came from all over;  
they came to the races  
between Relámpago and El Moro,  
two first-class horses.

Pedro Frisby's Moro  
was from the town of Cumpas,  
very good-looking and very fast.  
El Relámpago was a chestnut;  
he was the favorite horse  
of his owner, Rafael Romero.

When they exercised El Moro,  
he looked so handsome  
that people started to bet.  
Everyone kept saying  
that that horse came  
especially to win.

Checks, bills, and coins  
were placed on the horse from Cumpas  
on Sunday morning.  
By afternoon, the bets  
exceeded a hundred thousand pesos  
in that Copacabana.

The betting was taken advantage of  
by ranchers and cattlemen,  
workers and peasants,  
bartenders and waiters,  
friends and visitors  
from neighboring towns.

Frank and Jesús Valenzuela  
put fifteen thousand pesos  
on Romero's chestnut.  
Puyo Morales said,  
“It seems to me that with El Moro  
they're going to win all our money.”

Trini Ramírez and also  
Chendo Valenzuela walked along  
exercising the horses:  
two surcingle-style racers,  
two seekers after triumph,  
the two were real fighting cocks.

At last they started the race,  
and El Moro started off ahead

con la intención de ganar.  
Ramírez le tupe al zaino  
y arriba de mediotaste  
dejaba El Moro pa' atrás.

Leonardo Yáñez, "El Nano,"  
compositor del corrido,  
a todos pide disculpa.  
Aquí se acabaron dudas  
ganó el zaino de Agua Prieta,  
y perdió El Moro de Cumpas.

intending to win.  
Ramírez quirted the chestnut  
and halfway down the track  
he left the Moro behind.

Leonardo Yáñez, "El Nano,"  
composer of this corrido,  
begs pardon of everyone.  
There is no doubt that  
the chestnut from Agua Prieta won,  
and El Moro from Cumpas lost.

### 3. La Cárcel de Cananea—Cananea Jail

Voy a dar un pormenor  
de lo que a mí me ha pasado—  
que me han agarrado preso,  
siendo un gallo tan jugado.  
(The second phrase of the couplet is  
repeated in each verse)

Me fuí para el Agua Prieta  
a ver quien me conocía.  
A las once de la noche,  
me aprendió la polecía [sic].

Me aprehendieron los gendarmes  
al estilo americano,  
como era hombre del delito,  
todos con pistola en mano.

Me enviaron a Cananea,  
atravesando la sierra.  
No me les pude pintar  
por no conocer la tierra.

Al llegar a Cananea,  
allí perdí la esperanza,  
porque allí fui consignado  
a un juez de primera instancia.

Otro día por la mañana,  
me roparon la cabeza  
por me iba visitar  
el administrador de mesa.

Me sacaron un escrito  
de la casa del Congreso,  
donde me pregunta el juez,  
"¿Sabe Usted porqué está preso?"

I'll give an account  
of what has happened to me—  
how they took me prisoner,  
being such a tough guy.  
(The second phrase of the couplet is  
repeated in each verse)

I went to Agua Prieta  
to see who knew me.  
At eleven o'clock at night  
the police grabbed me.

The gendarms arrested me  
in the American style,  
as though I were a criminal,  
all with pistols in their hands.

They sent me to Cananea,  
crossing the mountains.  
I couldn't trick them  
because I didn't know the country.

On arriving in Cananea,  
there I lost hope,  
because there I was consigned  
to a primary-hearing judge.

Next day in the morning,  
they shaved my head,  
because the administrator of the board  
was going to visit me.

They took out a letter  
from the Congress House,  
where a judge asks me,  
"Do you know why you're a prisoner?"

Yo le contesté muy serio,  
poniéndome muy formal:  
“No me han de formar un templo,  
ni un palacio de cristal.”

La cárcel de Cananea  
se edificó en una mesa,  
y en el ya fui procesado  
por causa de mi torpeza.

De tres amigos que tengo,  
ninguno me quiere hablar,  
comenzando por El Chango,  
El Leoncito y El Caimán.

Despedida no la doy  
porque no la traigo aquí.  
Se la dejé al Santo Niño  
y al Señor de Mapimí.

Ya con esa me despido  
por las hojas de un granado;  
aquí se acaba el corrido  
de este gallo bien jugado.

#### **4. La Tolota**

El día doce de octubre  
del año sesenta y nueve,  
no vimos jugar baraja,  
tampoco al sevenoleven

Lo que vimos fue carrera,  
carrera grande, por cierto;  
jugaron en Tubutama,  
La Tolota y El Ruperto

La yegua ya había ganado  
al Ruperto, y muy en orden,  
pero El Cotoy y Treviño  
no habían quedado conformes.

El trato que habían firmado,  
que les servía de amparo  
algunos miles de pesos,  
lo estipulaban muy claro.

Cuando El Ruperto entró al taste  
tranquilo y sin espaviento,

I answered him very seriously,  
getting very formal:  
“You don’t have to build me a temple,  
or a crystal palace.”

The Cananea jail  
was built on a mesa,  
and in it I was indicted  
because of my stupidity.

Of three friends that I have,  
no one wants to talk to me,  
beginning with Ape,  
Little Lion, and Crocodile.

I won’t give a farewell  
because I don’t have it here.  
I left it with the Holy Child  
and the Lord of Mapimí.

And with that I bid farewell  
by the leaves of a pomegranite;  
here ends the story  
of such a tough guy.

On the twelfth of October  
of the year sixty-nine,  
we didn’t see anyone playing cards,  
not even shooting dice.

What we saw was a horse race,  
a big race, to be sure;  
they ran in Tubutama  
La Tolota and El Ruperto.

The mare had already beaten  
Ruperto, and all in order  
but Cotoy and Treviño  
were not in agreement.

The deal they had signed,  
which served as guarantee  
for several thousand pesos,  
they stipulated it very clearly.

When Ruperto entered the track  
calmly and without noise,  
someone shouted all of a sudden,

alguien gritó de repente,  
"Doy mil contra setecientos."

Después entró La Tolota,  
frondosa cual una dama,  
para animar con su porte  
al pueblo de Tubutama.

A las cuatro de la tarde,  
se hallan en el partidero,  
pero El Ruperto asustado  
daba señales de miedo.

Reyes Ortiz, disgustado,  
le dice a López Ramírez:  
"Hay gente en el partidero,  
y es justo que la retires."

Treviño y López Ramírez  
atienden las peticiones:  
vuelan para el partidero,  
y dan nuevas instrucciones.

Hasta las seis de la tarde  
El Ruperto dió postura.  
Le dan la voz de salida,  
y clavan las herraduras.

El corredor del Ruperto  
venía muy preocupado,  
porque desde media tierra  
venía sacándole claro.

Vuela, palomita, y diles,  
pero platícalo cierto;  
di que ganó La Tolota  
de nueva cuenta al Ruperto.

"I'll give a thousand against seven  
hundred."

Afterwards Tolota entered,  
blooming like a lady  
to enliven with her bearing  
the people of Tubutama.

At four in the afternoon,  
they were at the starting gate,  
but Ruperto, frightened,  
gave signs of fear.

Reyes Ortiz, disgusted,  
says to López Ramírez:  
"There are people at the starting gate,  
and it's fair that you send them away."

Treviño and López Ramírez  
attend to the requests:  
they fly to the starting gate,  
and give new instructions.

Until six in the afternoon  
Rupert took up his position.  
The signal to start is given,  
and the hoeshoes dig in.

Ruperto's jockey  
rode on very worried,  
because after the midpoint  
she [La Tolota] was really gaining on him.

Fly, dove, and tell them,  
but tell it truly;  
say that La Tolota beat  
Ruperto yet again.

## 5. El Palomino y El Gancho

Este corrido, señores,  
que traigo desde La Sangre  
compuesto por mi guitarra  
para disipar mis penas:  
les dirá la nueva historia  
que ha pasado en Magdalena.

El día veinte de mayo  
del año cincuenta y seis,  
otra vez hubo carrera,  
y de suerte salió salvo

This corrido, good people,  
that I carry from La Sangre  
composed by my guitar  
to ease my worries:  
It'll tell you the new history  
of what's happened in Magdalena.

On the twentieth of May  
of the year fifty-six,  
once again there was a race,  
and by luck came out safely

el famoso palomino  
con un caballo cuatralbo.

Ese caballo cuatralbo,  
que por nombre lleva “El Gancho”  
no es que al rifar su suerte.  
Pues su dueño así lo quiso.  
Sí, señores, es oriundo  
de la región del Carrizo.

A las diez de la mañana,  
paseaban los parejeros  
al partido del palomo [sic].  
No le secaba la frente  
porque los ganchos gritaban,  
“Hoy cien pesos contra veinte.”

Pero antes debo decirles  
lo que dijo El Palomino:  
“Ahora sí que tengo miedo.  
Tengo miedo ser vencido  
porque apostaron en contra  
algunos de mi partido.”

Pero todo salió bien.  
Tal vez lo ayudó la suerte,  
porque le ganó con claro,  
dándole uno o dos azotes,  
y porque cayó de todo  
inocentes y coyotes.

El Palomino ganó  
se decide del cuatralbo.  
Platicando así, le dijo,  
“Adiós, Gancho, amigo fiel.  
Que te lleve a tí, Gutiérrez  
y yo me voy con Michel.”

## 6. Corrido de Oquitoa

Vamos cantando un corrido,  
un corrido de Sonora;  
recordemos al pueblito,  
municipio de Oquitoa.

Está situado al noroeste,  
en medio de Altar y Átil;  
si usted piensa visitarlo,  
se hace de amigos muy fácil.

the famous palomino  
with a white-footed horse.

That white-footed horse,  
which had as his name El Gancho,  
and he wasn't playing his luck.  
Well, his owner wanted it that way.  
Yes, good people, he is native  
to the area around El Carrizo.

At ten in the morning,  
the race horses went out  
to the match of the palomino.  
Their brows were covered with sweat  
because Gancho's fans shouted,  
“Today, a hundred pesos to twenty.”

But first I must tell you  
what the palomino said:  
“Now I am really scared.  
I'm scared of being beaten  
because some in my party  
have bet against me.”

But everything came out well.  
Perhaps luck was on his side,  
because he won by a good margin,  
giving him the whip once or twice,  
and because everything came down,  
innocent ones and coyotes.

The palomino won  
decidedly over the white-footer.  
Chatting thus, he told him,  
“Farewell, Gancho, faithful friend.  
May Gutiérrez take you,  
and I'm going with Michel.”

Let's sing a corrido,  
a corrido from Sonora;  
let's remember the little town,  
the municipality of Oquitoa.

It is located in the northwest,  
between Altar and Átil;  
if you're thinking of visiting it,  
You'll make friends very easily.

En este antiguo pueblito,  
la gente es noble y leal,  
dándole así al visitante  
la confianza y bienestar.

De sus mujeres miremos  
tienen su estilo y su gracia;  
por eso son lindas hembras,  
que no les falta arrogancia.

Les digo a los emigrados  
vi por allá es un placer;  
no se olviden de su tierra  
en la que lo vió nacer.

Sépanlo que este corrido  
del corazón me nació;  
soy prueba de lo que digo,  
y además, tengo razón.

Todos los años festejan  
al de Padua, San Antonio,  
el día trece de junio,  
día del santo patrono.

En esta fiesta se baila  
en esta fiesta se canta,  
en esta fiesta se alegran  
hasta las más tristes almas.

Que viva, pues, Oquitoa;  
griten con el corazón;  
y que sus fiestas no mueran,  
porque son de tradición.

## **7. El General Santa Cruz**

El General Santa Cruz,  
cuando al Sasabe llegó—  
en la garita del seis  
a Chico Prieto aprehendió.

Lo llevaron pa' la aduana.  
Encontró a Chico García,  
y les quitaron las armas,  
los caballos con todo y silla.

Chico Prieto y Valenzuela  
sin apuro se asustaron.  
En el cerro de San Joaquín  
allí fueron a alcanzarlos.

In this ancient little town,  
the people are noble and loyal,  
thus offering to the visitor  
confidence and well-being.

We'll see that the women  
have their style and grace;  
that's why they are beautiful females  
Who aren't short on stateliness.

I tell the emigrants  
living there is a pleasure;  
don't forget the land  
in which you were born.

Know that this corrido  
was born from my heart;  
I am proof of what I say,  
and besides, I am right.

Every year they celebrate  
the Paduan, San Antonio,  
on the thirteenth of June,  
the day of the patron saint.

In this fiesta there is dancing,  
in this fiesta there is singing,  
in this fiesta rejoice  
even the saddest souls.

Well, long live Oquitoa;  
shout with all your heart;  
and may its fiestas never die,  
because they are traditional.

General Santa Cruz,  
when he arrived at Sasabe—  
in guard house number six  
he arrested Chico Prieto.

They took him to the customs house.  
He met with Chico García,  
and they took away their guns,  
the horses with saddles and all.

Chico Prieto and Valenzuela  
were frightened all of a sudden.  
On the hill of San Joaquín  
they went to catch up with them.



Todos íbamos al paso;  
nadie queríamos correr,  
porque al General Santa Cruz  
lo queríamos conocer.

We were all moving slowly;  
nobody wanted to run,  
because General Santa Cruz  
we wanted to meet.

Uno de los celadores  
sin duda era muy valiente;  
ese fue él que le ganó  
las cobijas a Tío Chente.

One of the guards  
was undoubtedly very brave;  
he was the one that got  
Tío Chente's blankets.

Y Mendoza les decía,  
"Casi ciego me dejaron.  
Mentira; no le hagan caso:  
ni las balas le llegaron.

And Mendoza said to them  
"They almost left me blind.  
It's a lie; don't pay attention to him:  
the bullets didn't even come near him.

Vuela, vuela, palomita;  
párate en aquella cruz.  
Estas son las mañanitas  
del general Santa Cruz.

Fly, fly, little dove;  
alight on that cross.  
This is the morning song  
of General Santa Cruz.

## 8. Rafaelita

En ese pueblo de Guaymas  
en el estado de Sonora,  
se mataron dos valientes  
por una mancornadora.

In that town of Guaymas  
in the state of Sonora,  
two brave men killed each other  
over a traitoress.

Rafaelita la traidora,  
que correspondía a los dos:  
uno era Cecilio Herrera,  
y el otro Reyes García.

Rafaelita the traitoress,  
who loved two men:  
one was Cecilio Herrera,  
and the other Reyes García.

Entraron a una cantina,  
compraron finos licores,  
y empezaron a entonar  
como buenos cantadores.

They entered a cantina,  
they bought fine liquors,  
and they began to warble  
like good singers.

Cecilio le dijo a Reyes,  
"Cántame una más bonita,  
porque me estoy acordando  
de mi novia Rafaelita."

Cecilio said to Reyes,  
"Sing me a prettier song,  
because I am remembering  
my sweetheart Rafaelita."

Y Reyes le contestó,  
"Eso a mí no me parece:  
mentándome a Rafaelita  
el alma se me engrandece."

And Reyes answered him,  
"That doesn't seem right to me:  
mentioning Rafaelita to me  
makes my soul swell up."

Se tomaron de la mano;  
se echaron un desafío

They grabbed each other;  
they challenged each other to a duel

y se fueron a pelear  
al otro lado del río.

Cecilio traía una escuadra;  
Reyes una treinta y dos.  
Las balas les traspasaron  
el corazón a los dos.

Cecilio cayó pa' atrás  
con la sangre a borbotones,  
diciéndole a su rival,  
"Aquí se acaban pasiones."

El jefe de la cordada  
cumpliendo con su deber:  
no caminaron diez pasos  
y Reyes cayó también.

Mucho cuidado, muchachos,  
se lo digo desde ahora:  
no se vayan a matar  
por una mancornadora.

Muchachos de la parranda,  
se lo digo desde ahorita:  
no se vayan a matar  
por una mujer bonita.

Aquí me siento a cantar  
al pie de una amapola,  
y aquí se acaban cantando  
los versos de Rafaelita.

## 9. José Lizardo

Un domingo por cierto fue,  
cuando el caso sucedió:  
el joven José Lizardo  
ya a su madre le pegó.

Su madre muy enfurecida  
una maldición le echó,  
que a los pies de un crucifijo,  
que hasta la tierra tembló:

"Espero en Dios, hijo mío,  
en Dios y en todos los santos,  
que has de caer a la mina  
y te has de hacer dos mil pedazos."

and went out to fight  
on the other side of the river.

Cecilio carried an automatic;  
Reyes, a thirty-two.  
The bullets pierced  
both their hearts.

Cecilio fell backward  
with his blood welling up,  
saying to his rival,  
"Here end all passions."

The head marshal  
fulfilling his duty:  
they hadn't walked ten paces  
before Reyes fell down too.

Be careful, young men,  
I'll tell you from here on:  
don't kill each other  
over a traitoress.

Good-time companions,  
I'll tell you right now:  
don't kill each other  
over a pretty woman.

Here I sit down to sing  
beside a poppy,  
and here cease being sung  
the verses of Rafaelita.

It was surely on a Sunday  
when it all happened:  
the young man José Lizardo  
struck his mother.

Very furious, his mother  
laid a curse on him  
at the foot of a crucifix,  
at which even the earth trembled:

"I hope in God, my son,  
in God and in all the saints,  
that you will fall in the mine  
and break into two thousand pieces."

El lunes por la mañana,  
a la mina se acercó,  
y le dijo al mayordomo,  
“Ni quisiera bajar yo.”

El mayordomo le dijo,  
“Si no quieres trabajar,  
anda, búscate a un amigo  
que enreplace tu lugar.”

Y luego se fue José  
a buscar a quien dejar.  
Sus amigos se negaron;  
nadie quiso trabajar.

Luego se vino José  
muy triste y desconsolado,  
pensando en la maldición  
que su madre le había echado.

“Madrecita de mi vida,  
madre de mi corazón,  
soy hijo de tus entrañas;  
levanta tu maldición.”

Al bajar el primer escalón,  
la escalera se desprendió.  
Jesucristo te acompañe  
en la cruz en que Él murió.

“El Zorra” (por más liviano)  
encendió su candelero  
y le dijo al mayordomo  
“Se nos mató un compañero.”

Cayó mancha de granizo;  
cayó mancha de café:  
un recuerdo a mis amigos  
a toditos les dejé.

Cayó mancha de café;  
cayó mancha de granizo:  
el joven José Lizardo  
dos mil pedazos se hizo.

Su madre luego que supo  
los ojos al cielo alzó:  
“Jesucristo te acompañe  
en la cruz en que Él murió.”

Ya lo echaron al cajón;  
ya lo llevan a enterrar,

On Monday morning,  
he went to the mine,  
and he said to the foreman,  
“I don't want to go down.”

The foreman told him,  
“If you don't want to work,  
go and look for a friend  
who can take your place.”

And later José went  
to look for a substitute.  
His friends refused him;  
nobody wanted to work.

Then José returned  
very sad and disconsolate,  
thinking about the curse  
that his mother had put on him.

“Dear mother of my life,  
mother of my heart,  
I'm the child of your womb;  
lift your curse.”

When he stepped down on the first rung,  
the ladder gave way.  
May Jesus Christ accompany you  
on the cross on which He died.

“The Fox” (since he was the lightest)  
lit his lamp  
and told the foreman  
“A companion of ours has been killed.”

A stain of hail fell;  
a stain of coffee fell:  
a reminder to my friends  
I've left for everyone.

A stain of coffee fell;  
a stain of hail fell:  
the young man José Lizardo  
Was broken into two thousand pieces.

His mother when she found out  
lifted her eyes to heaven:  
“May Jesus Christ accompany you  
on the cross on which He died.”

They put him in the coffin;  
they take him to be buried,

y su madre lo devisa  
y la maldición vuelve a echar.

and his mother sees him  
and repeats her curse.

Los sesos los pepenaron  
en la copa de un sombrero;  
eso fue pa' emblandecer  
los corazones de acero.

They gathered his brains  
in the crown of a hat;  
that was enough  
to soften hearts of steel.

Estos versos son compuestos  
por un hombre de Tucsón.  
¿Quién sabe si lo conozcan?  
Se llama Lorenzo León.

These verses are composed  
by a man from Tucson.  
Who knows if you know him?  
His name is Lorenzo León.

## 10. Máquina 501— Locomotive 501

Máquina quinientos uno,  
la que pasó por Sonora:  
por eso los garroteros  
él que no suspira, llora.

Engine five hundred one,  
the one that went through Sonora:  
that's why the brakemen  
who don't sigh are crying.

Era un domingo, señores,  
como a las tres de la tarde:  
se hallaba Jesús García  
acariciando a su madre.

It was a Sunday, good people,  
about three in the afternoon:  
Jesús García found himself  
caressing his mother.

Jesús García le dijo:  
"Madre, tengo que partir;  
del tren se escucha el silbato;  
se acerca mi porvenir."

Jesús García told her:  
"Mother, I must leave;  
I can hear the train's whistle;  
my fate approaches."

Cuando llegó a la estación,  
el tren ya estaba silbando  
y un carro de dinamita  
se les estaba quemando.

When he arrived at the station,  
the train was already whistling,  
and a car full of dynamite  
was burning.

El fogonero le dice,  
"Jesús, vámonos apeando.  
Mira que el carro de atrás  
ya se nos viene quemando."

The firemen tells him,  
"Jesús, let's get off.  
Look, the car back there  
it's coming up on fire."

Le dió vuelta a su vapor,  
como era de costa arriba,  
y antes de llegar al Seis,  
allí terminó su vida.

He turned his steam engine around,  
since it was headed uphill,  
and before arriving at Number Six,  
there his life ended.

Desde ese día inolvidable,  
tú te has ganado la cruz;  
tú te has ganado las palmas:  
eres el héroe, Jesús.

Since that unforgettable day,  
you have earned your cross;  
you have won your [martyr's] palms:  
you are the hero, Jesús,

Máquina quinientos uno,  
la que pasó por Sonora:  
por eso los garroteros  
él que no suspira, llora.

Engine five hundred one,  
the one that went through Sonora:  
that's why the brakemen  
who don't sigh are crying.

## 11. Joaquín Murrieta

Señores, soy mexicano,  
pero comprendo el inglés.  
Me lo aprendí con mi hermano  
al derecho y al revés.  
A cualquier americano  
lo hago temblar a mis pies.

Good people, I am a Mexican,  
but I understand English.  
I learned it with my brother  
forward and backward.  
I can make any American  
tremble at my feet.

Cuando apenas era un niño,  
huérfano a mí me dejaron.  
Nadie me hizo ni un cariño.  
A mi hermano lo mataron,  
A mi esposa, Carmelita,  
cobardes la asesinaron.

When I was but a child,  
I was left an orphan.  
Nobody showed me any love.  
They killed my brother,  
And my wife, Carmelita,  
cowards killed her.

Yo me vine de Hermosillo  
en busca de oro y riquezas.  
Al indio noble y sencillo  
yo defendí con fiereza.  
A buen precio los cherifes  
pagaban por mi cabeza.

I came from Hermosillo  
in search of gold and riches.  
The noble and simple Indian  
I defended ferociously.  
The sheriffs were paying  
a good price for my head.

Yo soy ese que domino  
hasta leones africanos.  
Por eso salgo al camino  
a matar americanos.  
Ya no es otro mi destino.  
¡Con cuidado, parroquianos!

I am that one who dominates  
even African lions.  
That is why I go out on the road  
to kill Americans.  
Now my destiny is no other.  
Take care, neighbors!

Murrieta decía una cosa  
que tenía que cumplir:  
"Vengo a vengar a mi esposa.  
Se lo vuelvo a repetir:  
Carmelita tan hermosa—  
¡cómo la hicieron sufrir!"

Murrieta said there was  
one thing he had to accomplish:  
"I seek vengeance for my wife.  
I'll repeat it again:  
Carmelita so beautiful—  
how they made her suffer!"

Por cantinas me he metido  
castigando americanos.  
¿Fuistes tú aquel general,  
él que mataste a mi hermano?  
Lo agarrastes indefenso,  
orgullosos americanos.

I have moved through the bars  
punishing Americans.  
Were you that general,  
the one that killed my brother?  
You took him defenseless,  
haughty American.

Yo no soy chileno extraño  
en esta tierra que piso.

I am no foreign Chilean  
in this land that I roam.

De México es California,  
porque Dios así lo quiso.  
En mi sarape torcido  
traigo la fé del bautizo.

California belongs to Mexico,  
because God wanted it that way.  
In my serape flung over my chest  
I carry the faith of my baptism.

Ya vamos de retirada:  
todos vamos al cuartel  
con bastante caballada,  
cien mil pesos en papel.  
Ahí les encargo a Tres Dedos;  
es mi compañero fiel.

Let us now withdraw:  
let us all go to the barracks  
with a sufficient horse herd,  
a hundred thousand paper pesos.  
Take care of Three-Finger Jack;  
he is my faithful companion.

Bonito es pueblo de Stockton,  
con sus calles alineadas,  
donde paseaba Murrieta  
en su silla replataada  
con su pistola repleta  
y la gente alborotada.

Pretty is the town of Stockton,  
with its streets all in a row,  
where Murrieta rode  
on his silver-mounted saddle  
with his pistol loaded  
and the people all excited.

Soy paseado en California  
por el año del cincuenta,  
en mi montura plateada,  
y mi pistola repleta:  
yo soy aquel mexicano,  
mi nombre es Joaquín Murrieta.

I rode all of California  
in the year 1850,  
with my silver-mounted saddle,  
and my pistol loaded:  
I am that Mexican,  
my name is Joaquín Murrieta

## 12. El Corrido del Palomino—The Ballad of the Palomino

Un diecisiete de junio  
jugaron una carrera,  
y el alazán de Teodoro,  
el palomino de Vega.

One seventeenth of June  
they ran a race,  
and Theodore's roan,  
Vega's palomino.

Y lo sacaron de la manga  
por ser la tierra más llana.  
Ahora lo verás, mi sayo,  
el domingo en la mañana.

And they put together the event  
where the land was flattest.  
Now you will see, my sparring partner,  
on Sunday morning.

Mamacita de mi vida,  
yo le debo al palomino,  
y encárgale mucho al puesto  
que me lo eche pa'l camino.

Dear mother of my life,  
I owe it to the palomino,  
and bet a lot on him (?)  
to get him on the road for me.

Palomino, ¿'Onde eres criado?  
"Yo soy criado en La Angostura,  
y por eso estás tan impuesto  
a matar tanta criatura."

Palomino, where were you trained?  
"I was trained in La Angostura,  
and that's why you're so disposed  
to kill so many young ones.

El palomino perdió  
porque se quedó dormido

The Palomino lost  
because he fell asleep

y no puede tener dos gustos—  
matar y quedar engreído.

and can't have it both ways—  
winning and staying conceited.

Un diecisiete de Junio  
jugaron una carrera,  
el alazán de Teodoro,  
y el palomino de Vega.

One seventeenth of June  
they ran a race,  
with Theodore's roan,  
and Vega's palomino.

### 13. El Corrido del Minero - The Miner's Corrido

En el nombre sea de Dios  
ya me voy para la mina,  
a (unclear)  
y también mi popolina,  
*a prevenir mis hartas barras,*  
*y también mi cotorina*

In the name of God  
I'm going to the mine,  
to (unclear)  
and also my poplin shirt,  
*To prepare my many drills.*  
*and also my leather vest.*

Voy a bajar al dieciocho  
a probar que soy templado,  
pues más de cuatro mineros:  
aquí es donde se han rajado.

I'll go down to level 18  
to prove I'm brave,  
well, more than four miners:  
here's where they gave up.

Ablándate, piedra dura,  
ablándate, chiquitita,  
que te voy a barrenar  
con pólvora y dinamita.

Soften up, hard rock;  
soften up, little girl,  
for I'm going to drill you  
with blasting powder and dynamite.

Ablándate, piedra dura;  
no te muestres inhumana,  
que te voy a barrenar  
los seis días de la semana.

Soften up, hard rock;  
don't be so cruel,  
for I'm going to drill you  
six days out of the week.

Cuando trabajo de frente,  
ni la cintura me duele,  
y más recio la barrena:  
la barrena cuele y cuele.

When I work straight ahead,  
my waist doesn't hurt,  
and the drill goes faster:  
let the drill spin and spin.

Cuando trabajo de lado,  
ni la cintura me duele,  
y me ven con la mirada,  
la barrena rechinando.

When I work bending over  
my waist doesn't hurt,  
and they gaze at me,  
with the drill grinding.

Ablándate, piedra dura;  
no te muestres inhumana,  
que te voy a barrenar  
los seis días de la semana.

Soften up, hard rock;  
don't be so cruel,  
for I'm going to drill you  
six days out of the week.

En el nombre sea de Dios  
ya me voy para la mina,  
a (unclear)  
y también mi popolina.

In the name of God  
now I'm going to the mine,

to (unclear)  
and also my poplin shirt.

## 14. Los Indios con Obregón - The Indians with Obregón

Once del mes de septiembre  
llegó en un tren de Tucsón  
a la suidad [sic] de Nogales  
el general Obregón.  
(The last two lines of each stanza are  
repeated)

Manzo y Bay lo recibieron  
cuando llegó a la estación.  
Les dijo que iba hacia el sur,  
el general Obregón.

Manzo, como era su amigo,  
como jefe de las armas,  
se vino con Obregón  
y lo acompañó hasta Guaymas.

En Guaymas le tenían un buque.  
Obregón no se quiso embarcar,  
porque supo que los indios  
el tren querían asaltar.

Cuando el tren ya se avistó,  
los indios se equivocaron:  
creían que venía Rivera,  
a Obregón lo tirotearon.

Él luego se presentó  
de Yaquis una comisión  
invitándolo a una conferencia  
al general Obregón.

Obregón les contestó:  
"Pues esto es lo más sencillo;  
voy a ordenar que disponga  
tren especial a Hermosillo."

Aquí la torcieron los indios  
con Obregón muy bonito;  
aquí se les ha volteado  
el chirrion por el palito.  
(This literally means "here their whip was  
grabbed by the handle [and used on  
them.]")

The eleventh of the month of September  
there arrived in a train from Tucson  
to the city of Nogales  
General Obregón.  
(The last two lines of each stanza are  
repeated)

Manzo and Bay received him  
when he arrived at the station.  
He told them he was headed south,  
General Obregón.

Manzo, as he was his friend,  
the head of the armed forces,  
came with Obregón  
and accompanied him to Guaymas.

In Guaymas they had a ship for him.  
Obregón didn't want to get on board,  
because he knew that the Indians  
wanted to attack the train.

As soon as they spotted the train,  
the Indians made a mistake:  
they believed that Rivera was coming  
and they opened fire on Obregón.

He later was presented with  
a commission of Yaquis  
inviting General Obregón  
to a conference.

Obregón answered them:  
"Well, this is the simplest thing;  
I'll order them to give you  
a special train to Hermosillo.

Here the Indians traded sides  
with Obregón very well;  
here they had the tables  
turned on them.  
(This literally means "here their whip was  
grabbed by the handle [and used on  
them.]")



Aquí termino el corrido  
que ha causado sensación-  
el fracaso que tuvieron  
los indios con Obregón.

Here I end the corrido  
that has caused a sensation-  
the fiasco that the Indians  
had with Obregón.

## 15. Canal del Infiernillo - The Little Hell Straits

Año del setenta y ocho,  
llegándose el carnaval,  
nos agarraron los Seris  
allá en medio del canal.

In the year of seventy-eight,  
as the carnival approached,  
the Seris grabbed us  
there in the middle of the channel.

Andaba Rosario Aguirre  
y en compañía de Manuel  
cuando nos dicen los Seris,  
"Los vamos a detener."

Rosario Aguirre was going along  
in the company of Manuel  
when the Seris told us,  
"We are going to detain you."

Y estaba Chino dormido;  
él no quería despertar,  
y él les dice a los soldados,  
"Ya dejen de molestar."

And Chino was asleep;  
he didn't want to wake up,  
and he says to the soldiers,  
"Stop bothering me."

Llegamos a Punta Chueca,  
ya queriendo atardecer.  
Allí nos dicen los Seris,  
"Los vamos a detener."

We arrive at Punta Chueca,  
along about late afternoon.  
There the Seris tell us,  
"We are going to detain you."

Mandaron traer a Gastelum.  
Él no se quiso arriesgar:  
mandó la orden de Hermosillo  
ya se iba de comenzar.

They ordered to bring Gastelum.  
He didn't want to risk it:  
he sent the order from Hermosillo  
and was going to begin.

Andaba el Chinicuila,  
y él le decía al Pelón,  
"Vámonos a Kino Viejo  
a avisarle al patrón."

Chinicuila was going,  
and he said to Pelón,  
"Let's go to Kino Viejo  
to tell the boss."

Andaba Alfredo Topete  
con mucha preocupación:  
"Vámonos a Kino Viejo;  
yo les doy un aventón."

Alfredo Topete was  
getting very worried:  
"Let's go to Kino Viejo;  
I'll give you a ride."

Llegamos a Kino Viejo;  
nos dieron un aventón,  
y allí en la hielaría  
había la inauguración.

We got to Kino Viejo;  
they gave us a ride,  
and there at the ice plant  
was the inauguration.

Andaba Gutiérrez Rico  
con todita su reunión:

Gutiérrez Rico was going,  
with all his party:

"Vámonos a Punta Chueca,  
aunque cobren un millón."

"Let's go to Punta Chueca  
even though they charge a million."

Vuela, vuela, gaviotita;  
párate en aquel manglar:  
pescadores, yo les digo  
no se metan al canal.

Fly, fly, little seagull;  
alight on that mangrove tree:  
fishermen, I tell you  
don't go into the channel.

## 16. El Corrido del Guasiado-The Ballad of the Stupid Fellow

Pido permiso, señores,  
para cantar un corrido,  
que en ese mes de febrero,  
miren lo que ha sucedido:  
se ahogaron dos compañeros.  
¡Qué triste fue su destino!

I ask permission, good people,  
to sing a corrido,  
for in this month of February,  
look what has happened:  
two companions have drowned.  
How sad was their fate!

José El Guacho se los dijo  
cuando a marea salía,  
"Tengan cuidado, muchachos,  
que esa panga está rompida."  
Pero ya su corazón  
parece que presentía.

José El Guacho told them  
when he was going out with the tide,  
"Be careful, boys,  
that boat is broken."  
But his heart now seems  
That it was having a premonition.

Parece que presentía  
lo que les iba a pasar,  
pero no le hicieron caso;  
se fueron a navegar.  
Fueron a prender sus redes  
a la isla del Alcatraz.

It seems like he foresaw  
what was going to happen to them,  
but they didn't pay him attention;  
they went off sailing.  
They went to place their nets  
at Alcatraz Island.

El guasador le contesta  
con su cachucha riscada:  
"No tengas miedo, Miguel;  
no es fuerte la marejada.  
Ya salimos a prender;  
regresaremos mañana."

The joker answers him  
with his cap cocked:  
"Don't be scared, Miguel;  
the tidal current isn't strong.  
We'll go out to set (them);  
we'll return tomorrow."

Pasaron ya muchos días,  
y doña Chuy, preocupada  
por su yerno y Miguel,  
que ella no compadecía,  
se fué con el capitán  
a ver lo que les decía.

Many days then went by,  
and Doña Chuy, worried  
about her son-in-law and Miguel,  
for whom she had no sympathy,  
went to the captain  
to see what he would tell them.

El capitán le contesta,  
muy triste y muy afligido:  
"Señora, ya los buscamos  
a esos muchachos perdidos.

The captain answers her,  
very sad and worried:  
"Ma'am, we've already looked  
for these lost boys.

Yo creo que en estos momentos  
andan temblando del frío."

Al llegar los siete días,  
apareció uno de ellos,  
en frente de la portaña  
cerca de Carlos Prieto.  
No sea por una persona  
se lo acabaran los perros.

Vuela, vuela, gaviotita;  
vuela con rumbo al estero.  
En ese mes de febrero,  
se ahogaron dos compañeros.  
Que todos los recordamos;  
que Dios los tenga en el cielo.

I think that right now  
they are trembling from the cold."

A week after they left,  
one of them appeared,  
in front of the port  
near Carlos Prieto.  
If someone hadn't found him  
the dogs would have finished him.

Fly, fly, little seagull;  
fly towards the estuary.  
In that month of February,  
two companions were drowned.  
May we all remember them;  
may God keep them in heaven.